

笔译中要把握原文与译文的相对长度 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E4_B8_AD_E8_c95_131381.htm 不同语言文本的信息流率基本上是相同的，即都包含有大约50%的多余信息用以消除物理和心理“噪音”。这就是说，如果听到大约一半话语，通常就有可能填补上没有听到的另一半。交流中的一个重要的基本原则是只把必须交流的东西讲出来，不说一句多余的话，因为同一言语社团的成员共享大量的背景知识，常常有可能用十分简洁的方式交流许多信息。语际交流的一个主要问题是：在许多情况下，共享信息在数量和种类上存在很大的差距。原语文本中不必说出的内容在译语文本中却往往需要表述清楚。这样一来，译文比原文就要明显地长得多。然而，衡量译文和原文长度差异的重要标准并不是使用词汇的数量或字行的长度。长度上的某些差异可能是由于构词或正字法不同造成的。比如说，德语或西班牙语文本的英译文在总的长度上往往会短一些，这也不是由于文化差异造成的，而主要是由于德语和西班牙语中都有许多必须使用的词尾，而英语中则没有这种情况。相反，一篇汉语文本译成英语后往往要长得多。这倒不一定是由于文化差异的结果，而是由于汉语词的文字符号所占的篇幅相对要少一些。在衡量篇幅长短差异时，完全理想的作法都取决于所指语义特征和联想语义特征的数量。这样测算出来的各种类型的差异就会对两种语言承载信息方式上的差异程度作出唯一切实可靠的解释。换句话说，篇幅的长短必须按照所传递的全部信息量来测算，而不是根据拼写、音位、构词或句法表示词位和

词位关系的特定方式来确定。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com